



## Re-Quiz 2

### “Localization of Software”

Escudero Pascual Alberto <[aep@it46.se](mailto:aep@it46.se)>  
Berthilson Louise <[louise@it46.se](mailto:louise@it46.se)>

Note!

- 1) Include your full name in the document
- 2) Submit your answer in a PDF document

Background information:

Éwé (Eweɛgbɛ) is a language spoken by approximately 3 million people in Ghana, Togo and Benin in West Africa. Éwé belongs to the Kwa family of languages. The Kwa languages are divided into two groups, *Nya* and *Left bank*. Together, this two branches comprises 75 languages, whereas Éwé is one of them.

The following characters constitutes the character set used by Éwé

A a	B b	D d	Ɖ ɖ	Dz dz	E e	Ɛ ɛ	F f	Ƒ ɸ	G g	Gb gb	Ƴ ƴ
H h	I i	K k	Kp kp	L l	M m	N n	Ny ny	Ŋ ŋ	O o	Ɔ ɔ	P p
R r	S s	T t	Ts ts	U u	V v	Ʋ ʋ	W w	X x	Y y	Z z	

[Source: Wikipedia, [http://en.wikipedia.org/wiki/Ewe\\_language](http://en.wikipedia.org/wiki/Ewe_language), 060302]

“Ewe is a tonal language with four tones: a rising tone marked by an acute accent (é), a falling tone marked by a grave accent (è), a falling-rising tone marked by a caron accent (ě), and a rising-falling accent marked by circumflex accent (ê). However the tones are not always marked.”

[Source: Omniglot, <http://www.omniglot.com/writing/ewe.htm> , 060302]

## Question:

1. Briefly present, for each step listed below, what needs to be done to fully support Éwé in a computer software. Consider what resources that already exists for Éwé and hence, which components that are already completed. From the information given above, point out what issues in each component that need certain consideration.
  - Locale
  - Glossary
  - Character encoding
  - Fonts
  - Input method and keyboard
  - Collation
2. For each component, distinguish between the ones that are basic requirements for software localization (i.e. the localized software can not exist without these components) and the ones that act as “add on”.
3. Describe the dependencies between the components (i.e which component can not exist if another component is missing).
4. What component (of ALL components involved in software localization) do you think would imply the greatest challenge for software localization into Éwé ?

## Suggested reading:

- Escudero Pascual A, Berthilson L, Primer to Localization of Software, Version 1.5
- Wikipedia, [http://en.wikipedia.org/wiki/Ewe\\_language](http://en.wikipedia.org/wiki/Ewe_language), last accessed: 2006-03-06
- Omniglot, <http://www.omniglot.com/writing/ewe.htm> , last accessed: 2006-03-06
- PanAfrLoc website: <http://www.bisharat.net/wikidoc/pmwiki.php/PanAfrLoc/Gbe>, last accessed: 2006-03-06